

ALEXANDER v. FIELITZ

Acht Mädchenlieder

für eine tiefe Singstimme

mit Pianoforte

Op. 40





445751
Acht Mädchenlieder

von Paul Heyse.

English version by John Bernhoff.

Seinen lieben Freundinnen Helene Oppenheim und Maria Zernitz gewidmet.

I.

Alexander von Fielitz, Op. 40 Nr. 1

Andantino con moto.

Gesang.
Voice.

Pianoforte.

Der Tag wird kühl, der Tag wird blaß, die
The day grows chill; it fades a - way. Swift

Vö - gel strei - fen ü - bers Gras;
o'er the lea birds sport and play;

schau, wie die Hal - me schwan - ken von ih - rer Flü - gel Wan - ken und
Soft, 'neath their light wings' beat - ing, the grass - es tall as if greet - ing the

lei - se weh'n ohn' Un - ter - laß. Und
feath - er'd guests, their heads they sway. Fond

cresc. *f*

a - bends spät die Lie - be weht ob mei - nes Her - zens
 love be - dew's with drop - pings rare the rose - beds of my heart so

cresc. *f*

Red. *

p *cresc.*

Ro - senbeet. Die Zwei - ge flü - stern und be - ben, und hol - de Ge -
 pure, so fair. The branch.es whis - per and trem - ble, and sweet, - fond - est

p *cresc.*

p ritard.

danken we - ben sich in mein heimlich Nacht - ge - bet.
 thoughts as - sem - ble like ech - oes of my eve - ning prayer.

ritard.

a tempo *p*

Du fer - nes Herz, komm
 Oh, ab - sent heart, thy -

ppp *ppp* *a tempo* *pp*

p *pp* *pp* *pp*

zu mir bald, sonst wer - den wir bei - - de grau und alt, sonst
 love un fold, and come to me e'er we are grey and old; else

cresc.
 wächst in mei - nem Her - zen viel Un - kraut, Dorn und Schmerzen. Die Nacht wird
 weeds and thorns and sor - row my heart from love shall bor - row. The long, long

cresc.

lang, die - Nacht wird kalt!
 night grows chill and cold.

pp

ped. * *ped.* *

poco rall.

ppp

ped. *

II.

Tranquillamente e semplicemente.

Alexander von Fielitz, Op.40 Nr.2.

Gesang.
Voice.

Mir träum-te von ei - nem Myr - ten - baum, so blü - henden
 I slept and I dreamt of an o - range-tree, such blos - soms

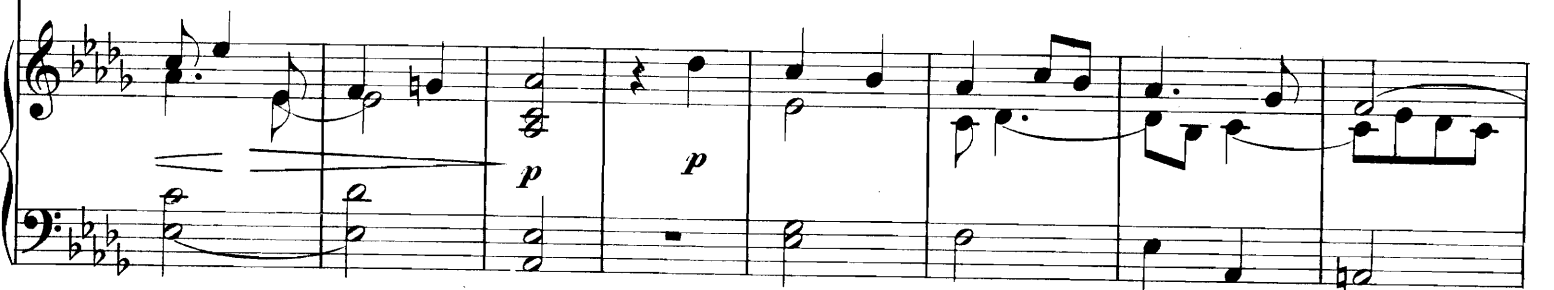
Pianoforte.

*Con Pedale.*

hab' ich nie ge - seh'n. Die Nacht, die ist ver - gan - - gen, der
 rich I ne'er did see. The night has passed a - way, yet that



Traum will nicht ver - geh'n. Was soll mir nun mein Sträuß - lein bunt, was
 dream still haunts me. Ye flow'rs so fair, sweet vio - let - wreath, I



soll mir nun der Veil - chen - kranz? Ich wollt', es wä - ren
love you all, but I'd love you more, were ye - but o - range -

Myr - - - ten, da führt er mich zum Tanz. Zur Kirchen
blos - - - som. Then the youth whom I a - dore would lead me

f

und her - nach zum Tanz, der Him - mel wär' mir auf - ge - tan!
to the al - tar - steps: "My wed - ding - morn!" oh heav'n - ly - song!

Red. *

pp
 Ach, Liebster, hol - der Lieb - ster, wie lan - ge steht's noch an?
Be - lov'd one, hear my - plead - ing, why ling - er you - so long?

pp

III.

Alexander von Fielitz, Op. 40 Nr. 3.

Deciso.
mf

Gesang.
Voice.

Der Him - mel hat kei - ne Ster - ne so
The heav'n's bright stars are not so

Pianoforte.
mf non legato

klar, das Meer so kei - ne Ko - ral - - - len, wie mir ein
clear, the sea hides not such cor - - - al as those fond

Men - schen - au - - gen - paar und Men - schen - lip - pen ge -
eyes I love so dear, those lips I kiss to my

mf

fal - - - len. Er wan - dert un - ter den Ster - nen da - hin, er
 per - - - il. Tho' far he wan - ders, nor stays - - to rest, tho'

mf non legato

cresc.

wan - dert ü - ber die Mee - - - re, er geht mir im - mer -
 o - ceans wide - - may sev - - - er; his home is built - with -

cresc.

f

durch den Sinn, dem ich zu ei - gen ge - hö - - - re!
 in my breast: I'm his for ev - er, for ev - - - er!

f

IV.

Trutzliedchen. | Proud Mind.

Allegretto.

Alexander von Fielitz, Op.40 Nr.4.

Gesang.
Voice.*mf non legato*

Und bild' dir nur im Traum nichts ein, du bist mir viel zu
Now get thee hence, thou slender youth; thou art too young for

p
Con Pedale.

jung. Ums Kinn noch kaum dir sproßt der Flaum, das ist mir nicht ge -
me: The down scarce decks thy boy - ish chin, how could I mar - ry

nung. Und wenn ich ei - nen hei - ra - ten tu', muß sein ein Rei - ter zu
thee? And if, in troth, I mar - ry a man, I'll choose a ri - der

cresc.
ten. ten. ten. ten.
cresc. ten. ten. ten. ten.

f *poco rit.*

Roß, noch eins so lang und breit wie du, sein Bart zwei-er El-len
 bold, as tall and broad a-gain as thou, with beard two-yards full

mf *ten. ten. ten. ten. colla voce*

a tempo
mf

groß. Sein Rap-pe saust im Win-des-lauf, sein Bart, der deckt mich
 told. His steed must ride the roar-ing wind: his beard, all deck'd with

a tempo
p

zu, ich sitz' vor ihm am Sat-telknauf, und hin-ter'm O-fen du!
 foam, my man-tle; thus in his arms entwīn'd, I'll think of thee at home!

p *sfz* *p*

V.

Alexander von Fielitz, Op. 40. Nr. 5.

Gesang.
Voice.

Andante. (= *♩*) *p*

Und wie sie kam zur He - xe, Dorn-röschen hold,
And when the witch's spin - dle that prin-cess so fair with

Pianoforte.

Dorn-rös-chen gut, die stach sie in ihr Fin - gerlein, da floß das ro - te
cheeks white as snow had wound - ed in her fin - ger deep, the red-blood 'gan to

Blut. Sie schloß die lich - ten Au - gen, vom Spindelstich das Mägdlein schlief,
flow; she clos'd her beauteous eyes, and she faint - ed and fell to sleep.

bis um das grau - e Kö - nigs - schloß ei - ne
And the ro - ses o'ergrew and hid the walls of that

Ro - senhek - ke - lief.
cas - tle so strong and steep.

legato *m.g.*

Ped.

Und nach drei - -
Three hund - - - red

dimin. *mf* *mf espr.*

Con Pedale.

hun - dert Jah - ren, da kam ein schö - ner
years had pass'd a - way; there came a hand - some

simile

Rit - tersmann, mit blan - kem Schwert er hieb sich durch,
knight that way, and with his sword a road he made

cresc. *cresc.*

f *ff*

— bis er die Maid ge - wann.
 right thro' the ro - ses and won the maid.

p

Ich wollt', ich lä - ge
 I would that I lay

molto espr. cresc.

schla - fen drei - hund - ert Jahr im Ro - sen - hag, bis daß der Ei - ne ge -
 sleep - ing three hund - red years in ros - y bed, un - til a youth that I

f *p dim.* *pp*

gan - gen käm', der mich ge - win - nen mag!
 love so dear, came the sleep - er to wake and wed!

VI.

Alexander von Fielitz, Op. 40 Nr. 6.

Gesang.
Voice.

Pianoforte.

Agitato.
mf

Drun - ten auf der Gas - sen stand ich,
Prom - is'd he would meet me, in yon

sein zu pas - sen; schlu - gen Nach - ti -
ar - bour greet me; round me memories

gal - len an den Fen - stern al - len,
ling' - ring, sweet as the night in - gales' sing - ing.

und ich blieb al - lei - ne bei der
All a - lone I wait - ed till the

Con Pedale.

legato

Blitz - ze Schei - ne, bis die Nacht ge -
 storm - a - bat - ed, till, when dawn was

wischen, und da bin ich frierend heim geschlichen.
 breaking, home I crept, with cold my weary limbs shaking.

un poco più calmo
p

Über meine Wangen ist der
 Pale my cheek and sunk - en; night - dew

un poco più calmo

Taue gegangen, und nun lös' ich stille
 deep I've drunk - en. Grief my heart oppress - es;

mei - ner Lok - ken Fül - le. Daß ein
loos - end' hang - my tress - es: Oh, that a

Sturm er - gin - ge, sich dar - ein
temp - est would seize them, nev - er - more

ver - fin - ge, mich zum Him - mel trü - ge,
re - lease them, till to heav'n it had borne me,

cresc.

Ossia:
weit hin - weg von die - ser Welt der Lü - ge!
far a - way from this world's false - ness torn me!

f *stent.* *affrettando* *sfz* *ff*

VII.

Moderato.
p espressivo

Alexander von Fielitz, Op. 40 Nr. 7.

Gesang.
Voice.



Soll ich ihn lie - ben, soll ich ihn las - sen, dem sich mein Herz schon
Say, shall I love him? say, shall I leave him, one that my heart has

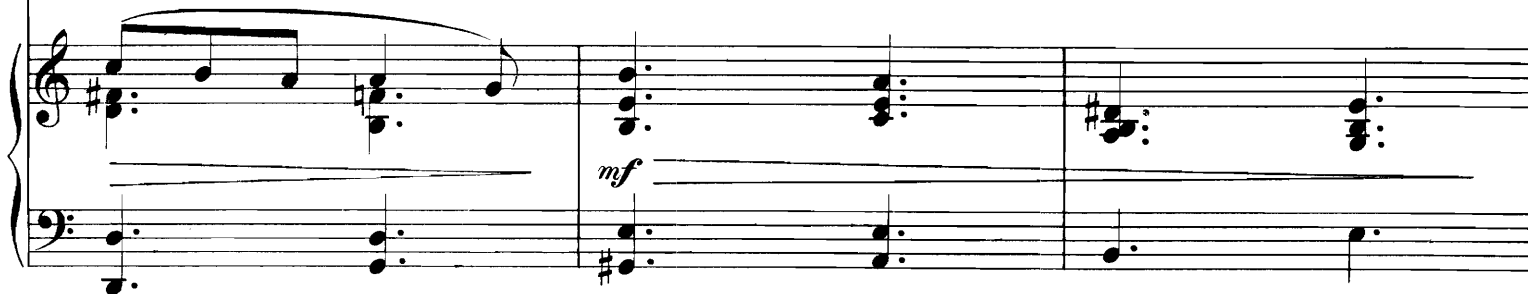
Pianoforte.



p
legato, con Pedale



heim - lich er - gab? Soll ich mich ü - ben, recht ihn zu has - sen?
chos - en its own? Ceas - ing to love him, I would de - ceive him.



Ra - te mir gut, doch ra - te nicht ab! Wild ist er frei - lich,
Coun - sel me well, but leave him my own! Wild is his na - ture,



hef - tig von Sit - ten, Kei - ner be - greift es, wie lieb ich ihn hab'.
 hast - y his tem - per, yet I a - dore him and love him a - lone.

dim.
 A - ber so hei - lig kann er auch bit - ten - ra - te mir gut, doch
 For in his plead - ing he is so gent - le. Coun - sel me well, but

p *cresc.*
 ra - te nicht ab! Rei - che - re könnt' ich, Wei - se - re ha - ben;
 leave him my own! Rich - es I seek not, wis - dom nor glo - ry,

mf
 gut ist im Le - ben ein si - cher - er Stab. Kei - ner doch gönnt' ich den
 tho' I would glad - ly call them my own. None else shall have him,

wil - den Kna - ben - ra - te mir gut, doch ra - te nicht ab!
 tho' they may love him. Coun - sel me well, but leave him my own!

p
 Laß ich von schlim - mer Wahl mich be - tö - ren, bes - ser, ich leg - te mich
 Rath - er than fol - low a choice, to my sor - row, deep in the grave I would

gleich ins Grab. Klug ist es im - mer, auf Rat - zu hö - ren -
 lay me 'lone. From your ad - vis - ing, wise council I'll bor - row.

p espr.
 ra - te mir gut, doch ra - te nicht ab!
 Counsel me well, but leave - him my own!

p espr. *p*

VIII.

Alexander von Fielitz, Op.40 Nr. 8.

Con moto.

Gesang.
Voice.

mf

Ach, — wie so ger - ne bleib' ich euch fer - ne,
 Ah, — I would fain now ev - er re - main, ye

Pianoforte.

p legato
Con Pedale.

schim - mernde Sä - le, von Ker - zen er - hellt! Daß mir im
 glit - ter - ing halls, from your daz - zling - light! Two eyes of

p

p cresc.

Dun - keln zwei Au - gen fun - keln, ist mei - ne Won - ne, ist
 beau - ty would do love's du - ty and shine thro' the night, they are

f

Ped.

mei - ne Welt! Sucht' ich doch al - len einst zu ge -
 all my de - light! Once, 'twas my rap - ture, all - hearts to

f

p

fal - len, ha - be ver - stoh - len die Net - ze ge - stellt.
cap - ture: how - to en - snare them I'd ponder day and night.

p cresc.
 Ei - nem mich schmük - ken, Ei - nen be - glük - ken, ward mei - ne
Now I have met him, can I for - get him: he has my

p cresc. *f*

Won - ne, ward mei - ne Welt! Ein - sam im Stil - len um
heart, he is - all my de - light! Here I a - wait him, should

p *p*

Red. *

sei - net wil - len pocht mir das Herz, von Sehn - sucht ge -
ought be - late him? loud beats my heart thro' the dark, si - lent

cresc. *cresc.*

Red. *

schwelt: _____
 night. _____

f Ihn zu um - fan - gen,
 Now to be - hold him,

Red. *

an ihm zu han - gen, bis mir in Won - nen schwin - det die
 fond - ly to fold him close in my arms 'twere all my de -

Welt!
 light!

mf *cresc.* *ff* *sfz*

Red.

affrettando *f* *mf* *p* *pp*

* Red. * Red. * Red. *